

НОВАЯ ПОПЫТКА СОСТАВЛЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО РУССКО-РУМЫНСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Сильвия НИКОЛАУ

«Общаюсь, значит существую!» Это лозунг, используемый знаменитой IT компанией. Можно добавить: существую, значит вхожу в взаимоотношения, обмениваюсь мнениями с другими людьми. Устанавливаю отношения, вхожу в состязание, обмениваюсь идеями, предметами. «Возникновение и составление экономической речи совпадает с экономической историей человечества»¹. Исходя от Ксенофона (430-354 до н.э.), который, в своей книге *Экономическое*, определяет название и область будущей науки² (законы, по которым хозяйничали личное имущество), исходя от Аристота (384-322 до н.э.), у которого *oikonomia* (искусство хозяйствования) – это одна из частей «искусства обогащения», а другая «искусство торговли», доходим до Антоан де Монкретиен и Жана Баптиста Колбера, до Фридриха Августа фон Хейк, до Адама Смита, считавшегося «отцом» экономической науки, и Давида Рикардо. Все они существенно влияли на современное экономическое мышление. Экономическая наука (или экономика) имеет в своей основе восприятие индивидуумом возможности улучшения его состояния, улучшения своего благосостояния. «Экономическая наука возникла для того, чтобы ответить жизненным нуждам людей»³, материалом экономических работ являясь решения срочных повседневных задач. Экономическая наука сегодня – это наука рыночного обмена и рыночных институтов. Повторяем, она имеет в основе общение.

Экономика употребляет разные виды речи – разговорную речь, язык жестов, звуковую речь, зрительную речь, язык тела. «Важнейшая для углубления экономических знаний – это письменная и разговорная экономическая речь, которая имеет сложную структуру, постоянно меняющаяся, обогащающаяся»⁴.

Обусловленная необходимостью общения, взаимосвязью, взаимоопределением, которые безусловно приводят к прогрессу, экономическая речь быстро разнообразится, будучи, на настоящем этапе, «трудно делимой смеси между

¹ Angela Rogoianu, *Comunicare și limbaj economic*, Editura A.S.E., București, 2003, p. 41.

² Термин *экономика* исходит от греческих слов *oikos* – хозяйство и *nomos* – закон.

³ Rogoianu, там же, стр. 10.

⁴ Там же, стр. 21.

языком, присущем экономической науке, и языком, заимствованным из других областей познания»¹, который кажется более пустым и иногда более сложным. По необходимости более чёткого выражения, термины из общеупотребительной речи собственной экономики, как *cerere* – спрос, *ofertă* – предложение, *piață* – рынок, *preț* – цена, *capital* – капитал, *bani* – деньги, *concurență* – конкуренция, *producător* – производитель, *consumator* – потребитель, *cost* – цена, *salariu* – зарплата, *profit* – выгода, *investiții* – инвестиции, *inflație* – инфляция были дополненными лингвистическими заимствованиями.

Сейчас экономическая наука подразумевает «беспредельную область исследования, экономический образ мышления и специализированную речь, постоянно разнообразящуюся и обновляющуюся»².

Общепринятая (традиционная) экономическая речь оказывается недостаточной для выражения вновь появившихся социально-экономических сочетаний. Экономисты прибегают либо к лингвистическим заимствованиям (из физики, медицины, психологии, спорта, драматургии, военной области), либо к сочинению новой речи. Речь экономистов быстро разнообразится. Выделяется тенденция к изображению экономической речи, обусловленному, с одной стороны, кажущейся недостаточностью языка а, с другой стороны, желанием экономиста быть как можно более внушающим, более точным в наименовании явления. (См. Выражения как *sarcana lichidităților* – ловушка ликвидности, *piața neagră* – чёрный рынок, *munca la negru* – чёрный труд, *economiă subterană* – подпольная экономика, *carte verde* – зелёная карта).

Экономическая речь является свободнопроницаемой, усваивая (перенимая без особых оговорок «поп-жаргон» и «транзиционное арго» – *second-hand* – бэушный; *șpagă* – подкуп, взятка; *blat* – блат; *verzișori* (в значении *dolari*) – зелёные, баксы, гринь; *a țerui* – свиснуть; *milioane* – лимоны; *parai* (в значении *bani*) – бабки, бабло, канута, навязанные новой реальностью рыночной экономики.

«Язык экономической науки имеет большие обогатительные ресурсы, но, в то же время, существует и риск потери точности и смысла его фундаментальных терминов»³.

Анджела Рогожану считает, что «в экономическом общении можно отметить, что речь, точнее устная речь, играет чрезвычайно важную роль, но её дублируют изображение и движение так, чтобы информация и/или сообщение добилась своей цели»⁴.

«Экономический факт» является частью деятельности людей, частью «глобального социального факта» (термины использует Анджела Рогожану в своей работе *Общение и экономическая речь*). Область человеческой

¹ Там же, стр. 22.

² Там же, стр. 20.

³ Там же, стр. 48.

⁴ Там же, стр. 93.

деятельности, именуемая «экономикой», использует «сигналы», которые, издаваемые и капируемые производителями и потребителями, переведены в «знаки», которые передают информацию.

Задаётся вопрос: в какой мере экономический факт отделяется от других фактов, названных социальными? Это в равной степени нелёгкий вопрос для экономиста, но и для политолога, социолога, антрополога, этнолога и т. п.

В современных условиях, когда объективно происходит интеграция экономической науки другими дисциплинами, граница между экономической и неэкономической терминологиями становится всё менее заметной.

На настоящем этапе необходимо понимать, опознавать и наименовать экономические явления, качественные изменения, глубокие преобразования, происходящие в российской экономике в процессе перехода к рыночной экономике. Этот факт приводит к изменению и обогащению языка. Настоящая попытка составления двуязычного русско-румынского словаря экономических терминов предназначена широкому кругу читателей, интересующихся экономикой – студентам, преподавателям по экономике, предпринимателям, государственным служащим, научным исследователям, деловым людям. В таком случае настоящий словарь можно считать не чисто экономическим словарём, а широким универсальным экономическим словарём, в котором представлены главные аспекты мировой и русской современной экономики, экономической науки и деловой практики, понятия экономической истории, философии (*латентность – latență, caracter latent; меркантильность – mercantilism*), психологии, политики, социологии, экономической статистики, правосудия и т. п.

Предлагаемая терминология затрагивает все направления экономики, словарь включает термины и выражения разных научно-теоретических и практических областей экономики, таких как общая теория (экономика, политическая экономика); теория финансов и налоги; банковская, валютная, таможенная деятельность; денежное обращение, статистика, страхование, международные экономические отношения, маркетинг и менеджмент, хозяйственное право, биржевые термины и др.

Необходимо уточнить, что приведены не все значения термина, а только те, которые имеют экономическое значение.

В словарь вошли новые термины, которые не были использованы до сих пор или которые были использованы спорадически в обоих языках, а именно слова, заимствованные *ad litteram* из других языков. В подавляющем большинстве случаев – это термины английского происхождения, основной язык-источник для экономических терминов, для которых ещё не найдены эквиваленты в русском и румынском языках. Необходимо было толковать подавляющее большинство этих терминов, местами словарь будучи похожим на лексикон. (Например: *лендинг бизнес* [eng. lending business] – сделка, бизнес-операция, результаты которой

изменяют активы фирмы и находят отражение в её финансовых отчётах. К каким сделкам относится, например, *авансирование, кредитование, предоставление займов, сдача в аренду* – afacerea, operațiunea de afaceri ale cărei rezultate modifică activele firmei și își găsesc reflectarea în rapoartele financiare ale acesteia. Între aceste tranzacții se numără, de exemplu, *acordarea în avans, creditarea, acordarea de împrumuturi, darea în arendă; леве́ридж (леверидж)* [eng. leverage – pârghie] – 1/ отношение заёмного капитала компании в виде стоимости выпущенных бумаг с финансированным доходом (облигаций, привилегированных акций) к вложениям в ценные бумаги с нефиксированным доходом (обыкновенные акции); 2/ отношение заёмного капитала компании к собственным средствам; характеризует устойчивость компании; чем ниже леве́ридж, тем устойчивее положение компании. Синонимы – *джеринг, принцип «рычага»* - 1/raportul dintre capitalul împrumutat al companiei sub forma valorii hârtiilor emise cu un venit fix (obligațiuni, acțiuni privilegiate) și depunerile în hârtii de valoare cu un venit variabil (acțiuni obișnuite); 2/ raportul dintre capitalul împrumutat al companiei și propriile fonduri; caracterizează stabilitatea companiei; cu cât леве́ридж este mai mic, cu atât mai stabilă este situația companiei. Sinonime – *giring, principiul “pârghiei”; лекаж* [germ. Leckage] – потеря в весе или объёме товара вследствие его пересыпки, вытекания, усушки при хранении и транспортировке – pierderea în greutate sau în volum a mărfii ca urmare a vărsării, scurgerii, uscării în timpul depozitării sau transportului; *мерчандайзинг* [eng. merchandising] – подготовка к продаже товаров в розничной торговой сети: оформление торговых прилавков, витрин, размещение самого товара в торговом зале, представление сведений о товаре – pregătirea mărfurilor în vederea vânzării în rețeaua comercială en detail: aranjarea teșghelelor, a vitrinelor, așezarea mărfii în sală, prezentarea informațiilor referitoare la marfă.

Словарь содержит многочисленные термины и синтагмы, которые не встречались в двуязычных словарях. В скобках указывается их происхождение. (Напр.: *мажоризация* – [eng. Majorization de la it. maggiore – mare] – participare convențională a investitorului realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară a unor acțiuni pe care de fapt acesta nu intenționează să le achiziționeze).

В случае экономических архаизмов, историзмов в квадратных скобках постарались указать происхождение, этимология. Приводятся объяснения терминов: *веверица* – самая мелкая денежная единица Древней России. Синоним – *векша* – cea mai mică unitate monetară în vechea Rusie; *гильдия* [germ. Gilde – asociație de negustori] – ghildie; *маркигант* [it. mercatante – comerciant] – исторический термин, означающий мелького торговца съетными припасами и напитками, сопровождающего армию в паходе. Часто в этой роли выступали женщины, *маркигантки* – termen istoric însemnând micul negustor de băuturi și alimente, care însoțește armata în marș. Adesea în acest rol erau femeile; *легат* (lat. legatus) – завещательный отказ; поручение наследнику передать определённому лицу часть

наследства или определённой сумме денег – legat; refuz testamentar; însărcinare dată urmaşului de a transmite unei anumite persoane o parte a moştenirii sau o anumită sumă de bani.

Жаргонные термины (обычно они биржевые выражения) приведены в кавычках: «быки» – биржевые игроки, играющие на фондовых биржах на повышение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты. Предвидя рост курса ценных бумаг, они заранее скупают ценные бумаги, курс которых должен повыситься, с тем чтобы потом выгодно продать по более высокой цене, осуществив спекулятивную операцию (Противоположное понятие – «медведи») – jucători la bursă care mizează la bursele de fonduri pe creşterea preţurilor mărfurilor, a cursurilor hârtiilor de valoare, a valutei. Prevăzând creşterea cursului hârtiilor de valoare, aceştia achiziţionează dinainte hârtiile ale căror curs urmează să crească, pentru ca apoi să le vândă în profit la un preţ mai mare, realizând o operaţiune speculativă; «медведи» – биржевые игроки, играющие на понижение цен товаров, курсов ценных бумаг, валюты – jucători la bursă, care mizează pe scăderea preţurilor mărfurilor, a cursului hârtiilor de valoare, a valutei; «горячие деньги» – денежные средства, капиталы, владельцы которых срочно перемещают их из одной области применения или из одной страны в другую с целью избежать последствий инфляции или получить более высокую прибыль, в результате чего происходит миграция капиталов, возникает *блуждающий капитал* – fonduri monetare, capitaluri care sunt transferate de urgenţă de proprietari dintr-un domeniu de utilizare în altul sau dintr-o ţară în alta, pentru a se evita consecinţele inflaţiei sau a se obţine un profit mai mare, fapt în urma căruia se produce migraţia capitalurilor, apare capitalul mobil; «биржевое кольцо» – 1/ место на бирже, где разрешено совершать сделки членам бирже; 2/ фьючерский рынок в здании биржи, где биржевики стоят или сидят по кругу – 1/ locul de la bursă, unde membrilor bursei le este permisă efectuarea tranzacţiilor; 2/ piaţa tranzacţiilor futures în clădirea bursei, unde angajaţii bursei stau în cerc, jos sau în picioare.

Старались указать по терминам, как правило иноязычным, в квадратных скобках, этимология. Напр. *вексель* [нем. Wechsel – schimb] – cambie, poliţă, trată; *байдаун* [eng. buydown] – заём с изначально низкой, но постепенно возрастающей процентной ставкой – împrumut cu o rată a dobânzii iniţial redusă, aflată treptat în creştere.

В составных терминах, если одно из единиц является русской транскрипцией английского термина или русским переводом английской (американской) идиомы, то он даётся рядом в скобках на английском языке – напр. *закладная с байдауном* (*Buydown*) – ipotecă cu buydown.

Словарь построен по алфавитно-гнездовому методу.

В случае изменения ударения в косвенных падежах или во множественном числе при единице даются грамматические пометы.

1. У существительных указывается использованный предлог с

соответствующим падежом (*кредит под залог* – credit ipotecar, *контракт на продажу* – contract de vânzare, *использовать на потребление* – a folosi pentru/în vederea consumului, *затраты на производство* – cheltuieli de producție, *расходы на товары* – cheltuielile pentru producerea mărfurilor, *спрос на товары* – cerere de mărfuri), а также разные прилагательные (*активы – чистые/совокупные активы нето/ totale*, *льготный кредит* – credit avantajos, preferențial, *командная экономика* – economie de comandă), разные существительные, образующие словосочетания с экономическим толком (*обращение продукции* – circulația produselor, *курс ценных бумаг* – cursul hârtiilor de valoare, *курс касовых сделок* – cursul tranzacțiilor de casă).

2. По прилагательным (*коллективное предприятие/ голос/ договор/ подряд* – întreprindere colectivă/ vot colectiv/ acord colectiv/ antrepriză colectivă).

3. Приводятся и указываются происхождение экономических выражений, именное или глагольное (*перепродать* – a revinde, *скупить* – a cumpăra în cantități mari sau din locuri diferite, *получить доходы от + род.п.* – a primi venituri de la, *понести расходы* – a suporta cheltuieli, *вложить в+ винит.п.* – a investi în, *выручить от + род.п.* – a încasa prin vânzare, *вносить-внести + винит.п.* – a vărsa, a depune o sumă de bani).

Словарь содержит составные термины – существительные (*сверхдоходы* – supraventuri, *товародвижение* – circulația mărfurilor) или прилагательные (*мирохозяйственная сфера* – sfera economiei mondiale, *междилерский рынок* – piață interdealeri, *межбанковский рынок* – piață interbancară, *материалосберегающие технологии* – tehnologii cu consum redus de materiale, *макроэкономические модели/ показатели* – modele/ indicatori macroeconomici, *малоподвижность заработной платы/ цен* – mobilitatea redusă a salariilor/ a prețurilor, *капиталоёмкий проект/ товар* – proiect/ marfă care necesită investirea de capitaluri substanțiale, *низкодоходные/ высокодоходные семьи* – familii cu venituri mici/ mari).

В словаре приведены устойчивые выражения. В таком случае приводятся объяснения терминов. Например: *лесорубочный билет* – документ, дающий право на вырубку и вывоз определённого количества древесины – document care dă dreptul la defrișarea și exportul unei anumite cantități de cherestea; *международные финансовые центры* – центры международного рынка ссудных капиталов. К числу таких центров относятся, в первую очередь, Нью-Йорк, Лондон, Париж, Токио, Франкфурт-на-Майне, Цюрих, Гонконг – centre ale pieței internaționale de capitaluri împrumutate. Între acestea amintim, în primul rând, New-York, Londra, Paris, Tokyo, Frankfurt pe Main, Zürich, Hong Kong.

У каждого термина приводятся синтагмы или контекст (примеры из газет или журналов). (Напр.: *международные кредиты* – credite internaționale, *платёжные средства* – fonduri de plată, *валютные отношения/ ресурсы* – relații/resurse valutare, *торговый прилавок/ зал* – tejiștea/spațiu comercial, *золотой стандарт/ бизнес* – standard de aur/ business de aur, *международное разделение труда* –

diviziunea internațională a muncii.

Приводятся также разные выражения с соответствующими объяснениями (*международный рынок ссудного капитала/ кредитов* – международная кредитная система, предоставление кредитов на возвратной основе со стороны правительства, банков, фирм одной страны, а также международных банков правительству, банкам, фирмам других стран – *sistem internațional de creditare, acordarea rambursabilă de credite de către guvernul, băncile, firmele unei țări, precum și de bănci internaționale, guvernului, băncilor, firmelor altor țări*. Cele mai răspândite forme de credit internațional sunt leasingul, factoringul, creditele pentru tranzacții compensatorii).

Исходя от одного существительного или одного глагола, даются разные выражения экономического толка. (Напр.: *максимизация показателей экономической деятельности и благосостояния* – *maximizarea indicatorilor activității economice și a bunăstării* – стремление человека, фирмы, региона, государства достичь наибольшего значения благоприятных социально-экономических показателей в определённый период или момент времени – *încercarea omului, a firmei, a unei regiuni, a unui stat de a obține indicatorii social-economici cei mai favorabili într-o anumită perioadă sau într-un anumit moment de timp*).

Где необходимо, к терминам приводятся объяснения, уточнения. Напр.: *межправительственные займы* – *credite interguvernamentale*; *пот fi процентные* (cu dobândă) и *беспроцентные* (fără dobândă); *личный доход* – *venit personal*. Deosebim: *номинальный доход* – *venit nominal* și *реальный доход* – *venit real*.

Указываются дата и место основания, члены, устав, цели, разные подробности об различных международных организациях типа *Международный Валютный Фонд (МВФ)* – *Fondul Monetar Internațional (FMI)*, *Международный Банк Реконструкции и Развития (МБРР)* – *Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD)*, *Международная Финансовая Корпорация (МФК)* – *Corporația Financiară Internațională (CFI)*, *Международная Торговая Палата (МТП)* – *Camera Internațională pentru Comerț (CIC)*.

Указываются синонимы или антонимы приведенных терминов: *малое предприятие* = *малая фирма întreprindere/ firmă mică*; *малое предприятие* = *малый бизнес mică întreprindere* = *mică afacere*; *лидерство в ценах* = *ценовое лидерство (poziție de) lider în domeniul prețurilor*; *международный долг* = *внешний долг datorie externă*; *международные торги* = *международные тендеры licitații internaționale*; *меркантилизм* = *торгашество mercantilism*; *материнская компания* = *головное предприятие companie-mamă*; *юридический адрес* = *местонахождение юридического лица adresă juridică* и т.п.

В приложении к словарю даётся перечень наиболее использованных в экономике аббревиатур типа: МПЗ – материально-производственные запасы – *rezerve materiale și de producție*; НПО – научно-производственное предприятие –

întreprindere științifică de producție, ЧНП – чистый национальный продукт produsul național net, ППП – первичное публичное предложение ofertă publică inițială и т.п.

Словарь содержит аббревиатуры различных организаций: ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE), ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială și Relații Internaționale (IEMRI) и т.п.

При составлении словаря были использованы источники типа словарь –, а также ряд неспециальных периодических изданий – журналы, газеты, сборники – «РБК Daily», «Ведомости», «Наука и жизнь», «Новое время», «Известия», «Аргументы и Факты», «Коммерсантъ», «Метро» и др. Из последних приведены наглядные примеры к единицам данного словаря.

Процесс составления нового двуязычного словаря экономических терминов был начат. Далее, его усовершенствование следует. Это и потому, что язык, в данном случае экономическая речь, постоянно обогащается. Надеемся, что сложный и трудоёмкий труд, вложенный в составление этой работы, дополнит пробел, ощутимый из-за отсутствия обширных двуязычных словарей в указанной области.

Поставили перед нами задачу составления двуязычного словаря экономических терминов, но по профессии мы не экономистом, а филологом. Поэтому часто встречались трудности найти соответствующие термины в румынском языке, трудности точно понять анализируемые термины. Пользуемся случаем выразить свою благодарность преподавателям, которые читали нам курсы по культуре делового общения и мировой экономике во время десятимесячной стажировке в Университете Экономики и Финансов в Санкт-Петербурге – Анне Сергеевнй Ковалёвой, Юлии Алексеевнй Никулиной и Марии Сергеевнй Шаховой –, которые оказали нам всю свою поддержку в своей работе.

Литература

- Ожегов, С.И., *Словарь русского языка*, М., Изд. «Русский язык», 1982
Райзберг, Б.А., Лозовский, Л.Ш., Стародубцева, Е.Б., *Современный экономический словарь*, Изд. ИНФРА-М, М., 2007
Склярёвская, Г.Н., *Давайте говорить правильно!*, М., Санкт-Петербург, Изд. «Академия», 2006
Словарь русского языка, т. I-IV, Второе издание, исправленное и дополненное, М. Изд. «Русский язык», 1983
Экономический словарь, под редакцией А.Н. Арзилияна, М., 2007
Bolocan, Gheorghe și colab., *Dicționar rus-român*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1985

Romanoslavica XLV

- Dicționar enciclopedic*, vol I-VI, Editura Enciclopedică, București, 1993-2006
1998 Marcu, Florin, Maneca, Constant, *Dicționar de neologisme*, Editura „Știința”, Chișinău,
Pătraș, Mihai, *Dicționar economic rus-român*, Editura Enciclopedică „Gheorghe Asachi”, Chișinău, 1994
Rogojanu, Angela, *Comunicare și limbaj economic*, Editura A.S.E., București, 2003

Приложение

A

- арес, юридический** = **местонахождение юридического лица** – adresa persoanei juridice
аленди -- fără indicarea termenului de valabilitate, nelimitat (aplicabil la un acord); alendi
андирование = **оферта (офферта)** – propunere de livrarea unei mărfi, făcută de producător, vânzător; ofertă
андерлайинг [eng. *underlaying*] – hârtie de valoare care stă la baza unei opțiuni, pentru care există dreptul de vânzare-cumpărare, potrivit condițiilor contractului opțional
антимонопольное законодательство = **антитрестовские законы** legislație antimonopol legislație antimonopol
арриарс [eng. *arrears*], m. – datorie, amânarea unei plăți, sume neachitate
ауттрейд/ аут-трейд [eng. *outrade*], m. – afacere comercială eșuată din cauza neînțelegerii dintre părți sau din pricina unei greșeli tehnice în întocmirea documentelor

Б

- бабл** [eng. *bubble* – balon], m. (jarg.) – operațiune eșuată; întreprindere falimentară
Банк Европейский Инвестиционный (ЕИБ) – Banca Europeană pentru Investiții (BEI)
банковский билет = **банкнота** - bilet bancar, bancnotă
бар, m. – suma de 1 milion de dolari în tranzacțiile dealerilor
барщина, f. – clacă, boieresc, corvoadă
безналичные расчёты = **безналичный денежный оборот** – decontări/ plăți prin virament/ fără numerar

В

- ВВП (валовой внутренний продукт)** – Produsul Intern Brut

Romanoslavica XLV

венчурный капитал = рисковый капитал – investițiile în țări, ramuri, sfere, regiuni, genuri de activitate caracterizate printr-un ridicat grad de risc

взаимодополняющие товары = комплементарные товары – mărfuri complementare

валюта конвертируемая = обратимая валюта – valută convertibilă

ВНП (валовой национальный продукт) – Produsul Național Brut

встречная торговля = встречные закупки – comerț de întâmpinare

в розницу – en detail

Г

Гарантия = поручительство – garanție

гастролёр, m. (jarg.) – persoană care-și schimbă în permanență locul de muncă, lucrător întâmplător și, de regulă, neconștient

головное предприятие = холдинг – holding

Д

дебетование = кредитование – creditare

дезинфляция = дефляция – deflație

деловые барометры = экономические барометры – barometri economici

депансы = издержки = расходы – cheltuieli

депозитный сертификат = срочный = сберегательный – certificat de depozit

дериватные депозиты = производные депозиты – depozite derivate

детезаврация [lat. de – *anulare* și *thesaures* – comoară], f. – detezaurizare

дипляция, f. – împărțire, distribuire proporțională a resurselor naturale epuizate, potrivit nevoilor și posibilităților utilizării acestora

диспашер = аджастер [eng. Adjuster] = **аварийный комиссар** – adjaster

договор аренды = арендный договор – contract de arendare/ de închiriere

дуопсония [lat. *duo* – doi + gr. *psono* – cumpăr], f. – duopson; situație pe piață în care există o mulțime de vânzători, dar numai doi cumpărători independenți ai aceleiași gen de marfă

Е

единичная эластичность спроса – elasticitatea unică a cererii

«Европартёры» – grupare bancară internațională care se ocupă în principal de creditarea pe piața eurovalutelor, cu finanțarea de proiecte, administrarea patrimoniului și a hârtiilor de valoare. Creată în 1970

Ж

ЖСК – жилищно-строительный кооператив – cooperativă pentru construcții de locuințe

З

заклад = **залог** – amanet, gaj, zălog; amanetare, ipotecare
замораживание = **блокирование** – blocare, înghețare
защитный/ консервативный портфель – portofoliu conservativ
портфель, агрессивный – portofoliu agresiv

И

ИМЭМО [Институт Мировой Экономики и Международных Отношений] – Institutul pentru Economie Mondială și Relații Internaționale (IEMRI)
Инвойс = **счёт-фактура** – factură
Инкотермы = **торговые термины** – termeni comerciali
«или всё, или ничего» – însărcinare dată brokerului de către client de a cumpăra/ vinde întreaga marfă sau de a nu cumpăra/a nu vinde, în general, nimic

К

кажем, m. – majorarea valorii cursului acțiunii în raport cu valoarea nominală a acesteia
канал сбыта – canal de desfacere
компакт [lat. *compactus* – restrâns], m. – cu sensul de сделка, договор
контроферта = **встречное предложение** – contra-ofertă
контрасигнация = **контрасигнатура** [lat. *contra, assignatio* - destinație – a lega], f. – contrasemnătură
конъюнктура [lat. *conjugare* – a lega], f. – conjunctură
конъюнктура рынка/ биржевая/ мирового рынка – conjunctura pieței/ la bursă/ a pieței mondiale

Л

лаг (eng. *lag*), m. – indicator economic care indică intervalul de timp între două fenomene economice interdependente (cauză și efect)
ламсам (люмпсум) [eng. *lumpsum*], m. – plată percepută în acord pentru frahtul vasului, indiferent de greutatea încărcăturii
левередж (леверидж) = **джилинг/ принцип «рычага»** – leveridj/ principiul pârghiei
листинг (eng. *list* – listă), m. – listing (introducerea acțiunilor unei companii pe lista acțiunilor cotate la o bursă)
лицевая стоимость = **номинальная стоимость** – valoare nominală
линкидж [eng. *linkage*], m. – permisiunea dată de o bursă clienților săi de a vinde și a cumpăra de la ea contracte, cu vânzarea-cumpărarea acestora la alta bursă

М

мажоризация [eng. *majorization* de la it. *maggiore* – mare], f. – participare convențională a investitorului, realizată în scop de reclamă, la subscrierea preliminară de acțiuni pe care în realitate acesta nu intenționează să le achiziționeze

мангонизация, f. – falsificarea mărfurilor

материнская компания = головное предприятие – companie-mamă

Международная Ассоциация Развития (МАР) – **Asociația Internațională pentru Dezvoltare (AID)**

Международная Финансовая Корпорация (МФК) – Corporația Financiară Internațională (CFI)

Международная Торговая Палата (МТП) – Camera Internațională pentru Comerț (CIC)

Международный Валютный Фонд (МВФ) – Fondul Monetar Internațional (FMI)

Международный Банк Реконструкции и Развития (МБРР) – Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD)

меркантилизм = торгашество – mercantilism

Н

накупать- закупить – a cumpăra în cantitate mare, a face provizii

налогообложение, n. – impozitare

наукоемкие отрасли – ramuri ale economiei care fabrică produse și execută activități și servicii folosind ultimele cuceriri ale științei și tehnicii

О

окупать-окупить – a compensa, a recupera, a acoperi/a-și scoate cheltuielile

ОПЕК [Организация стран – экспортёров нефти] – Organizația Țărilor Exportatoare de Petrol (OPEC)

оптом – en gros

опцион = опция – opțiune

ОЭСР [Организация Экономического Сотрудничества и Развития] – Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică (OCDE)

П

Подкуп = взяточничество – mituire, corupere; corupție

прикупить – a mai cumpăra

прожиточный минимум – minimum de subzistență

пул [eng. *pool* – *cașan* comun], m. – comunitate, rețea; rețea de magazine

Romanoslavica XLV

P

раскупать – раскупить – a cumpăra tot
регрессант [germ. *Regressant* de la lat. *regressus* – înapoiere, mișcare înapoi/îndărăt], m. – regresant
регрессат [germ. *Regressat* de la lat. *regressus* – înapoiere, mișcare înapoi/îndărăt], m. – regresat
рецессия, f. – recesiune
межбанковский рынок – piață interbancară
рыночное ценообразование = система свободных рыночных цен – sistemul prețurilor libere de piață

C

скупать – a cumpăra/achiziționa în cantități mari sau din locuri diferite
спрэд, m. – spread, supliment procentual
СПЗ/ СДР (специальные права заимствования) – drepturi speciale de împrumut
статотчётность = отчёт по статистике – raport statistic

T

тезаврация/ тезаврирование [grec. *thesauros* – comoară] – tezaurizare
количественная теория денег – teorie a circulației monetare, bazată pe echilibrarea/nivelarea schimbului (nivelarea lui Fischer), care stabilește o relație între masa monetară în circulație, viteza de circulație a banilor, prețul mediu și cantitatea de mărfuri. Stă la baza monetarismului
теория потребительского выбора – opțiunea consumatorului
трудоемкость, f. – volumul de muncă necesar pentru executarea unei lucrări/pentru fabricarea unui produs

У

убытки – pierderi, prejudicii
удорожание, n. – scumpire
уровень цен/ бедности – nivelul prețurilor/gradul de sărăcie

Ф

форвард-рынок [eng. *forward* – înainte], m. – piața pe care se stabilesc, se încheie tranzacțiile în decursul unei perioade îndelungate de timp

X

хедж-фонд [eng. *hedge*], m. – companie de investiții care cumpără și vinde în cantități

Romanoslavica XLV

mari hârtii de valoare ale unor anumite firme

Ц

цолферейн [germ. *Zollverein*] – acord între câteva state care participă la sistemul vamal general și care pun bazele unor instituții vamale comune

Ч

ЧНП (чистый национальный продукт) – Produsul Intern Brut

Ш

«ширина рынка» – 1/ numărul hârtiilor cotate, după care tranzacțiile sunt încheiate în mod regulat; 2/ procentul hârtiilor de valoare care participă la mișcarea conjuncturii de piață; „lărgimea pieței”

штриховой код/ штрих-код [germ *Strich* + fr. *code*] – cod de bare

Щ

«щель, налоговая» – scut fiscal (porțiță în legislația fiscală, care, în condiții de legalitate, permite evitarea completă a impozitării sau diminarea acesteia)

Э

экономикс [eng. *economics*] – parte a științei economice care studiază bazele teoretice ale proceselor economice; include macro- și microeconomia

Ю

ЮНИДО [eng. UNIDO] – United Nations Industrial Development Organization Conferința Națiunilor Unite pentru Dezvoltare Industrială (ONU DI)

ЮНКТАД [eng. UNCTAD] – United Nations Conference for Trading and Development) Conferința Națiunilor Unite pentru Comerț și Dezvoltare (UNCTAD)

Я

явление «ореола» – fenomenul „aureolei” (exagerarea evaluării lucrătorului sub influența caracteristicii)